

Kanaa Masarak

Kitab 2



Post-syllabaire en langue massalit

Massalit postprimer

Kanaa masarak

Kitab 2

SIL Tchad
B.P. 4214
N'Djaména
République du Tchad

2022

Langue: massalit, parlée dans la préfecture d'Assoungha à l'est du Tchad, et au Soudan, surtout dans l'Etat fédéral du Darfour occidental.

Traduction du titre: La langue massalit, Livre 2

Genre: matériel didactique

Language: Massalit, spoken in the Assoungha préfecture in eastern Chad and in Sudan, mainly in the Federal State of West Darfur.

Translation of the title: Massalit language, Book 2

Genre: didactic materials

*Illustrations: Juma Adam Yaya, Mubarak Barka Ismail,
Souleymane Abakar, SIL International Illustrations*

5ème édition

250 exemplaires

© 2010, 2011, 2016, 2020, 2021 SIL Tchad

Kanaa ndâŋa

Kitabta kanaa masarak nî ndâŋa wî sininta nalfina ilam wândanina. Wândanina ilim, kitab daranji gîlan na tu ndîŋar-kodo, kitab daranji mbarlaŋa tu mândanina. Mândaŋini ilim, joo kâddur tîran kanaa nandakacirnu mucuŋa. In ken kaa kâddusar mbo kimiŋ mbeli mbo kimiŋ kâli mbo ûyom wagiye. Kitab igu mîndijari gim nîyembo ndâynjarisin-kodo mîndijara. In ken mîkala gu nîyembo amba kallaye, kaa kooy nîyembo gudura kul giraye igeti. Kaa Masaraa mbo Masaraa yanda mbo kooy nîyo kul giraye kanaa masarakawo igeti.

Kaa kanaa kitab mbarlaŋa guwo katab nena wî dûkum Birejin noŋ Tiregin noŋ Gaga noŋ hille Hadjer Hadid noŋ Adire noŋ ye. Hâgudu kaa kanaa wî nendeleŋa wî mbo norgola wî mbo nunduŋa wî mbo dûkum Birejin noŋ Tiregin noŋ munazama SIL noŋ ye. Mirsi îniŋa:

- Juma Ibrahim Harun (Mestere, hille Derende)
- Juma Adam Yaya (Ichbere, hille Dôroti Alamarga)
- Abderazik Mahamat Ahmat (Mestere, hille Turju)
- Ilyas Dahiya Ismail (Murne, hille Tulus)
- Matar Mahamat Sileman (Kariye, hille Jiri-jirib)
- Ishak Kamis Mahamat (Mestere, hille Tirti)
- Abdalla Mahamat Ibrahim (Kurŋga, hille Kasarus)
- Mubarak Barka Ismail (Mestere, hille Tirti)
- Eunice Kua (SIL Tchad)
- Angela Prinz (SIL Tchad)

Suran nena wî Juma Adam Yaya noŋ Mubarak Barka Ismail noŋ Souleymane Abakar noŋ SIL International Illustrations noŋ ye.

Avant-Propos

Ce livre est une collection de textes écrits par des Massalit du Tchad et du Soudan, tous résidant actuellement au Tchad dans les camps des réfugiés de Brédjing, Tréguine et Gaga ainsi qu'à Hadjar Hadid et à Adré.

Les noms de ceux qui ont choisi, édité et saisi ces textes se trouvent à la page 3. Les illustrations ont été fournies par Juma Adam Yaya, Mubarak Barka Ismail, Souleymane Abakar et SIL International Illustrations. Les éditeurs massalit résident actuellement dans les camps de Brédjing et Tréguine à l'Est du Tchad.

Ce livre est destiné aux classes de post-alphabétisation dans lesquelles seront abordées la lecture, la discussion, l'orthographe et l'écriture créative. Une édition incluant des exercices est également prévue.

Foreword

This book is a collection of texts written by Massalit authors from Chad and Sudan, all currently residing in Chad, in the Bredjing, Treguine and Gaga refugee camps and in Hadjer Hadid and Adré.

Texts were selected, edited and typed by: (*see list of names on page 3*). Illustrations were provided by Juma Adam Yaya, Mubarak Barka Ismail, Souleymane Abakar and SIL International Illustrations. The Massalit editors currently reside in the Bredjing and Treguine refugee camps in eastern Chad.

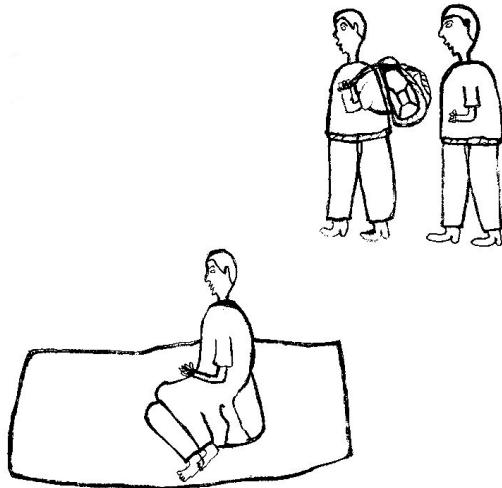
This book is intended for use in postprimer classes that include reading, discussion, spelling and creative writing. An edition with exercises is planned.

Giraye 1

Kana makatar to

Gendegu tojo ande-de, waldaman mbeňa kar
“Tîŋ maye” irnen, “Ngur kayoŋ?” arnen, i du
“Tîŋ maye” irnen, njebo bûrtim naŋ, tîrimbilko
nunduŋuŋ, salamko ken, hâgudu sôro ludaŋ kul,
ajab rînaŋ le ara.

Juma Adam Ibrahim (Mestere, hille Kâskidik)

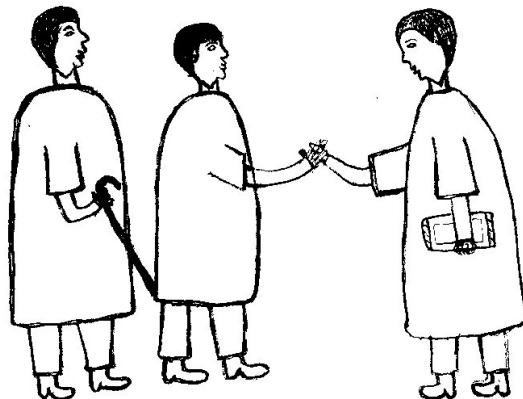


Giraye 2

Tusmaye

Âmin madrasam ko are-de, Abakar mbo mama ta mbo waren, mîdirana. “Juma” irnen, “Ya” arnen, “Kusul” irnen awusula. “Iğur lok gareyoñ?” irnen, ama du, “Madrasa molok are” arnen. “Mate, jire mîni ‘Tusmayo ane’ tîrnaña, maka miñan!” irnen, ko miñana. Le tojo aka.

Juma Adam Ibrahim (Mestere, hille Kâskidik)



Giraye 3

Ajab ârnajá

Gendegu sûg mo ayi gim, binije mbeña kul,
hâgudu njiñanta mbara kul, sûg mo aka gim,
binije mbeña rekeceñ rûse awuse gu, tîlo koy
oronnde. Njiñan tîle gi mbo mîyarce mbo chayo
mañana. Hâgudu sî andeni gu, jubayta du kar
njiñan tu gu ula! Ajab rînañ le hillem ara.

Koris somta nî 2010 (Dûkum Tiregin)

Giraye 4

Mba nomone

Abbagu sûg mo aka gim, hâbutu ɻundu arka. Mba tomoñen, “Aronti” ru ana. Njiñanta mbeña baka yen, tojo ko njiñanta rok ken are gu, hâbi ilu kañgi ron tula. “Hay! Hâbi ama kîbin le aka gi ɻgur yon?” arnen. Ti du “Garnden, ndîñ arona” tirnen. Ama du aŋoñinnden, ti du toŋoñinnden, gulto mena. Kaa ɻurim amba waya, ndâsirnu le aka.

Koris somta nî 2010 (Dûkum Brejin)

Giraye 5

Kima mbo baba ta mbo

Kima madrasam ko galamko nindiyen lôru tojo tara. Baba ta du “Hay kima! ñgo ru lôriyon?” in tirnen, “Ama galamko nindiyen âworiye” tirnen, baba ta du sûg mo ko galamko ron nar tûña. ñonin kul madrasam ko gâr ken katab ken le tara.

Jimiye Harun Yaya (Bede, hille Arara)

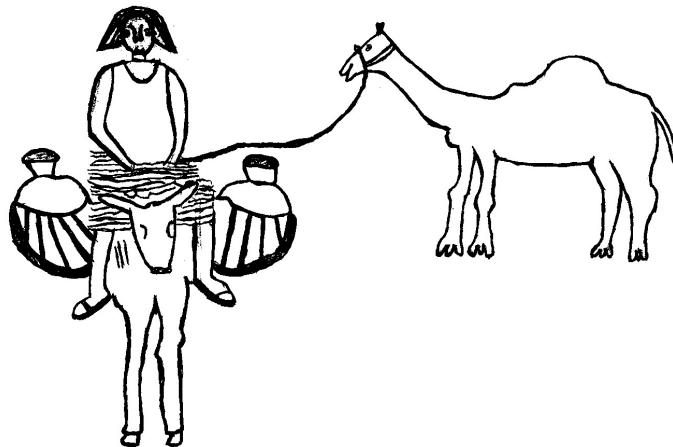


Giraye 6

Mûco mbo dîri mbo

Lêle tu, Fatime lerus nucun ɲuj dîru ciŋge sam tayin, dîri îya tirnen, Musawo muturagko ɲû, “Dîru rucaŋ!” tirnen, turcaŋa. Dîri gi du kûri tiyen, Musawo kâdiŋo timina. In ken Musa koy kûri tiyen, ti du Fatimewo rucaŋ le târiŋa.

Souleymane Abakar (Adré)



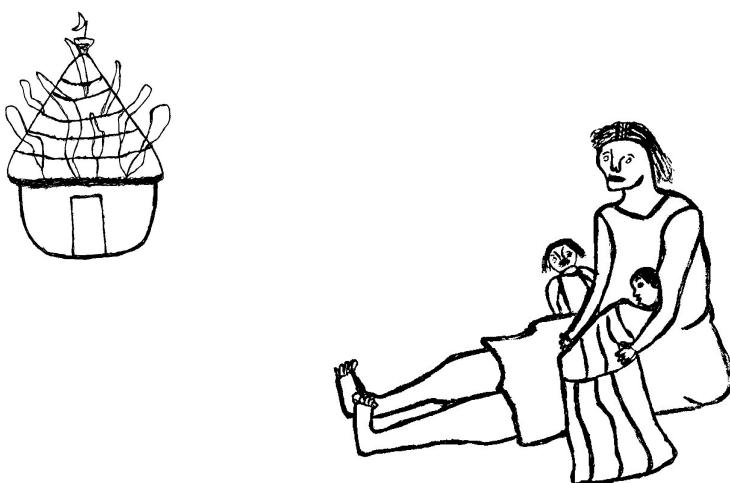
Giraye 7

Wasi taŋu tiŋe

Lêle tu Mâryam sûg mo ko tareg, kima ta kibirit mbo sari-de wasu taŋu tînibina. Kima tu kûde tinden, kaa kar lay îndijara. Mamunta tiŋana. Mâryamko indila tara. Kimo tiŋanden, ŋonin tela.

Mâryamta kimiŋ mbo wasarŋa tiyen, away ru inde-de, kaa gember nar Mâryamko taŋu nda edela toŋonina.

Souleymane Abakar (Adré)



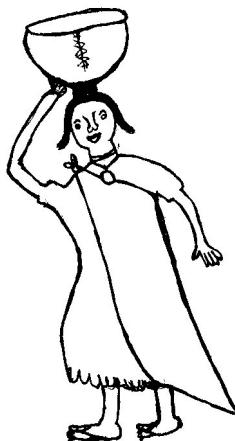
Giraye 8

Asta ta dabaro

Asta âsurtu filtâ nû tena. Lêle tu ko tarangu raku kuran le tara. Ili molok ta-kede, filtâ ude ûka.
Astawo gunuti tuya, saj ko tudanjndiyen, fi away ru tinde-de, Ahmat kar sîkal ko ludaj tela.
Uburunja ko negeten nda tanara.

Asta kurnaŋ filtâ baka kul naŋ Ahmatko tûŋa. Ahmat du “Maŋ mûco jek kalla le, ama mborô mbulti” tirnen, kûran ela.

Souleymane Abakar (Adré)



Giraye 9

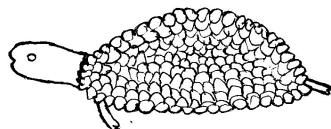
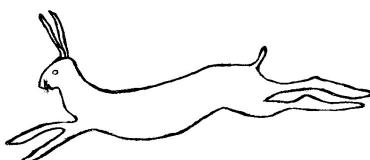
Maama mbo teke mbo

Lêle tu maama teko “Ka micicirnin, ñga gîlaj madaldim ko fijilta tinjiñantiyon?” tirnen icicirna. Maama gi teke gu sel le taka.

Kayin, “Ama madaldim munje ara molok, ânjuro gim anunarte” ru tuñuña. Tuñuña-kunuñ, maama gu tanii tiyen, larniñ tinde-de, teke gi kar sîkal le madaldim ko fijilta njiyan tununara.

Maamag turnañig gani ñerem tûka. Ajab rînañ tela. Ili molok teke mbo ticicirninde.

*Îsob (Yunnan, 600 Sâyyidna Îsawo ma uñan-kede),
Souleymane Abakar (Adré)*



Giraye 10

Munjukula mbo kimiñ mbo

Lêle tu munjukula mbo kimiñ mbo ây়ে tîliñe
mbo sêy inda gu, kimiñ “Ayo sîkal, hay aye
tâjiña!” in îrnâja. In îrnâja gu, munjukula ñgo
tire, “Wa kimiñ mbeñ, aye ili yañ” in tîrnâja.
In tîrnâja gu, kima tu ñgo tire, “Kîki ayo tîkala.
Danô jîse menti” in tîrnâja. In tîrnâja gu,
munjukula dole koniñ, sî in sêynu ñgo tire, “Wa
kimiñ mbeñ, aye tu koy ili yañga!” tîrnâja cen
ela.

*Adam Abdalla Ismail
(Kariye, hille Gûndo)*



Giraye 11

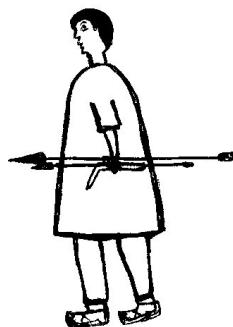
Yaya mbo amara mbo

Lêle tu Yaya ñori mbo belle mbo kul suro taka.
Amara deem tara. Yaya amaro sîkalu, kâriŋ karu
dee mbo amara mbo olonam ñoru ludan tusula.

Amara gi kami dol kû, dakalo tôdila,
dakala gi du joro tena. Yaya kar ñori mbo koch
tindilina. Tindilina gim dakala gi kurnaŋ târiŋa.
Dee du kooy kâriŋ hillem waka.

Kaa hille molok tîjar “Hay! Dee wî ñgo ru
elelen de warayoŋ? Mandamina mîkali” ru
wayin, Yaya taren bûrtim îdirana. Kana nûka gu
kooy tindila, kaa ko amaro ndamin narku uya.

Koris somta nî 2010 (Dûkum Brejin)

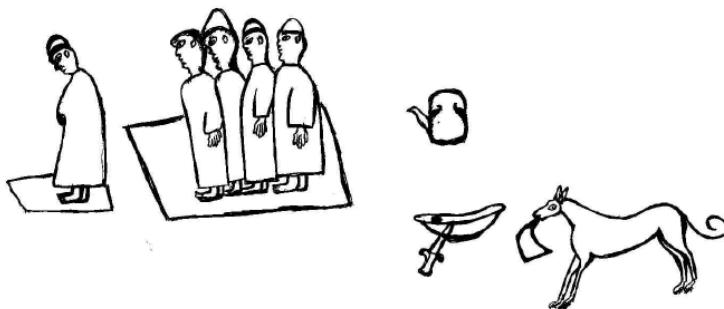


Giraye 12

Kobolok mo kaa as na nîŋa salata

Kaa as lo kobolok mo inde-de “Nugu ɳani!” ru nda wanara. Kaŋgi kâddi ïnig “Sallu mena-kodo miŋanni” tirnen, salatam usula. Înje du ɳugim tara. Kaŋgi tu du, gê usula gu, “Înje ɳugim tara” tirnen, jîre ïni kaŋgalanja gi “Kûreyan! Sallu ambindigeg tûranti” tîrnajña. Sallu nindige gi du “Ama murkuti yor? Salatam sêy-sêy nûreteg” tîrnajña. Salata ïnija êŋina. Înje du ɳugu tiŋana ela.

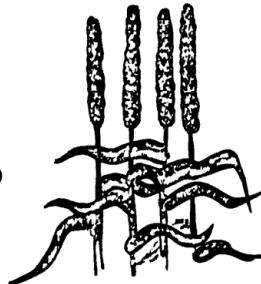
Sara Ibrahim Ishak (Kariye, hille Fajanta)



Giraye 13

Lukkurdi dîniya wâci ta

Sene tu, asee ômnde. Sene tu ilim
asee kâddur ôma. Kaŋgi kamba
âsurtim taka-kunuŋ, kaa beri mbo
sûg mo nayiwo “Asee êñin
muguya wîwo lake!” ru nûnju
tinda gu, mûco ta tinaŋa-kunuŋ, ti koy bero kânu
kul taka-kunuŋ inde, kamba ta gu rayo toro,
rayo toro in ken le tara.



Kamba gi du kus ŋeremko away in ru tara.
“Hay! Maŋ ŋgo âmin away ru gareyon?” tirnen.
Ti du “Kaŋgi tu kar ‘Asee awulti’ tirnen,
musuruna, anurana le taka. Ama lenju are”
tirnen, “Kaŋgi ilu gosiŋon?” tirnen, “Lala
awosiŋnde” rînaŋ tela.

Alfadil Ishak Ismail (Terbebe, hille Abbune)

Giraye 14

Dar mbe

Ama mba sona ye, dar
mbo aŋone.

Dar mbe ti tindam
ûwaŋ mbo baban
mbo uŋana yen,
in ken aŋone.

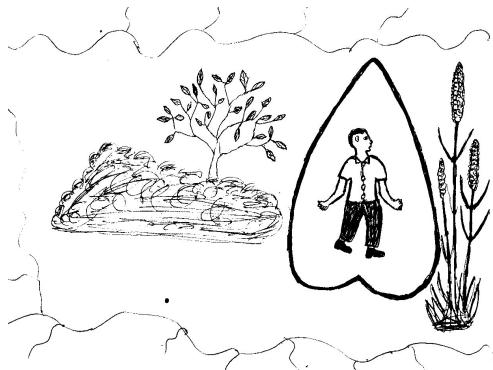
Ama kanaa mîniŋa kanaa masarakwo aŋone.
Iŋâri ta jam aŋoneye? Kanaa dar mîni taja yen
aŋone.

Kanaa numane yen aŋone.

Ama dar mbo aŋone.

Iŋâri ta jam aŋoneye? Kallaa kâddur tenen
aŋone. Saa taja kallaa yen aŋone.

Ama aŋuno koy kanaa kallaawo ninnde kulusu,
kanaa bîyeewo îya ru, dar mbe ta jam
dargo age.



Abakar Yakub Ismail (Kariye, hille Melebide)

Giraye 15

Hugura jera

Malko nendan, hugura jîkalti.

Giraye nendan, hugura jîkalti.

Kaa mbindiru ginendan, hugura jîkalti.

Mbunana wî hâbbal ge-ken, hugura jîkalti.

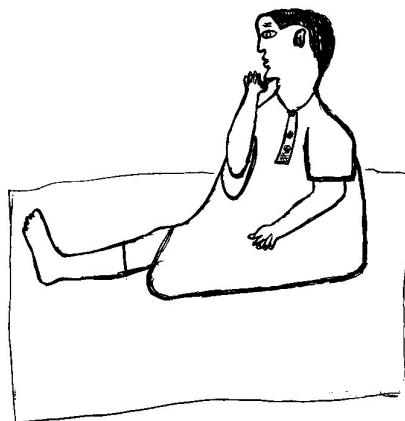
Hâbuto ke ndînjaru iña gosandan, hugura jîkalti.

Gani no nendan, hugura jîkalti.

Mûco ndoñon-kede gulan, hugura jîkalti.

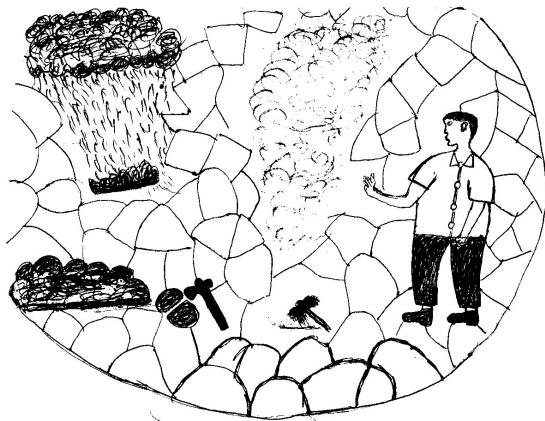
Kidimem nânire-ken, hugura jîkalti.

Katir Harun Ismail (Murne, hille Noye)



Giraye 16

Hâbutoo njuñja mûranti



Malak Jibiril Mula kumo tîmana-gim ajab rînañ,
tîrkarna.

He, kuma molok njuñja rebe ye. Rebe kumo
tarne.

Rebe molok njuñja du wasi ye. Wasi rebo sîlla
tûsunji.

Wasi molok njuñja du saa ye. Saa wasu
wayawe.

Saa molok njuñja du âbiyari ye. Âbiyar so êneri.
Âbiyar molok njuñja du âguri ye. Âguri âbiyar
tinje.

Âguri molok njuñja du kañgi ye. Kañgi âguri
taren koy nanjañ tîke.

Kañgi molok njuñja du tanii ye. Tanii kañgu
okokore.

Tanii molok njuñja du kûrim nîkiya ye. Kañgi
tîniki-ken tanii êrinde.

Saleh Abdal-Jalil (Murne, hille Tunfuga)

Giraye 17

Kanaa nândakacira

Sûgmo kûde

Noroke mbo nda oroke mbo

Norokeg: Sukkar kora ɳganna mbo ye?

Nda orokeg: Kora seltenja iti mbo ye.

Norokeg: Koran̄ mbara annde, hâgudu chayo
furŋgu kelesko ken.

Nda orokeg: Kallaye, mbîti.

Norokeg: Assu mbîrnaja, afo de mîdiran.

(*Norokeg gani tum taka.*)

Norokeg: Kinde tajir, ama birinjalta umuro
annde, ɳganna mbo ye?

Nda orokeg: Umura seltenta mbara mbo ye.

Norokeg: Seltenja mbara kâddur ye.

Nda orokeg: Kâddur yande.

Norokeg: Hay! Hâgudu fijilta noŋ alinjii noŋ
annde.

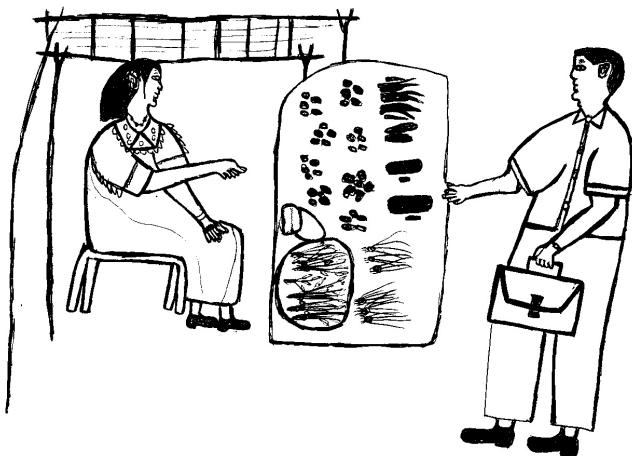
Nda orokeg: Kallaye, mbîti.

Norokeg: Îwi baka ye, rok ken!

Nda orokeg: Rok nda ana.

Norokeg: Kallaye. Ama aye, sî seyn.

Hafis Adam (Jinene)



Giraye 18

Kanaa nândakacira Kadija mbo Tôma mbo

Kadija mbo Tôma mbo ko Halime mbo Katir mbo warka.

Kadija: Amboro mbo Tôma mbo lûtim maka.

Ama lûtim saj ayosenden...

Tôma: Ama yon ânjura kul mara.

Kadija: Ama gîrandu kul ko wasu nar, fu ken,
suto awona gim, sûnu anende.

Halime: Ama sûnu âña, su tena miñana. Katir
tîkala.

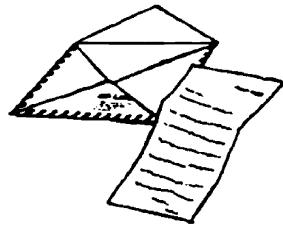
Katir : He, inana âkala yagu amboro âmbiynde.



Kadija Omar Mahamad (Kariye, hille Seretiye)

Giraye 19

Njeba



Âmin lêle 12 aye 3 sene 2010

Mirsi Mula taŋa mbo ândaŋinti.

Baba mbe, Adam Abdalla Adam.

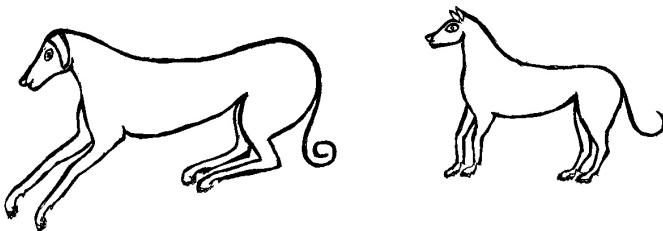
Ama kima na lo, Birejin kanaa masarak gâru ke andaye. Mîdiran-kede kâddur de muŋuna. Ki kooy kundumaŋen kindoŋ? Mi gim nîyembo kallaa me. Bîyo menende. Kâddunjur mîniŋa kul girayem gani tum ambanaj igen, in ken kano katab ken kanda anjebena. Kûrim âmbibinan kalla mbo de aka arni. Nenee mbeŋa kooy de salam ken. Tîlo koy ayneŋo anende. Mula kalla mbo ambodoron. Ama kima kîni Mahamat Adam Abdalla.

Koris somta nî 2010 (Dûkum Brejin)

Giraye 20

Injela mbo ïnje kâddi mbo

Lêle tu injela kiye tayer-kunuŋ, ïnje kâddi ilim fi tinden raku tena-kunuŋ “Wa ûwa” tirnen, “Ya” tirnen, “Konjo rak nda anara njinjanan ñgo yon?” tirnen. “Kallaye, kima mbe” tirnen, ili taka.



Hâgudu sêy tinda gu, tu du injela tarakunuŋ, hâkkoy ilim fi tinden raku “Wa ûwa” tirnen, “Ya” tirnen, “In de kûjo sî to kâk! in kon ela, ñârak! in ken kâsiŋ tinde-de, ñefet! in lâmin nda anara njinjanan ñgo yon?” tirnen. “Hay? Maŋ ñga ta kima loŋ?” in ru turburaŋa.

“Ama Wasaral Kayla Kamisa tusanji kogu wari ta kima gi lo ama ye” ru tîrnaja gu,
“Wasaral Kayla Kamisa tusanji kogu wari tanj

kimiŋ in murkuturi mbo nûne yer-kunuŋ mborɔ
ŋgo ken in nililo mbuŋanayoŋ?” tirnen ela.

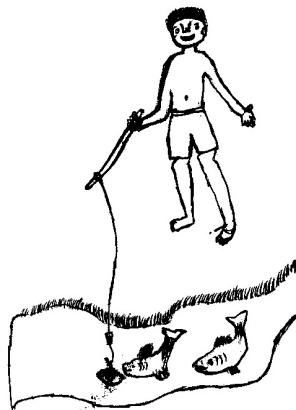
Harun Idriss Yakub (Ichbere, hille Doŋgeta)

Giraye 21

Kûñó mbo kûñoo nôroci mbo

Lêle tu kûñó kawaa tañawo “Ama âmin kañgi to ñugu iñanti noj andire” tirnen. Kawaa taña du, “Mañ murkuti loj?” irnen. Ti du “Murkuti yande. Mula haywa tira-ken, añanti” tirnen. Sêy inda gu, kaa kûñoo nôroci wî wara-kunuñ, malanjo sî indenig, kañgi tu kûñoo nôroci mana tîya. Lamin racu saam uluna.

Kûñó tu in nirni gi kar raku ñan kîl le, kawaa tañam ko “Ama ârnajndiyon? Kañgi to ñugu raku añana. Gi de yandoj” tirnen. “Ili yan, mañ koy ñêrirniti” irnen. Ti du “Ijgo ken ânerirnitiyoj?” tirnen. “Ili yan minde-ken mîkal” irnen.



Sêy inda gu, “Hâkkoy aka boko añanni” ru tayig, rôciñ inde-de taka. Tingirima mbo ñgic! in nîbin ula.

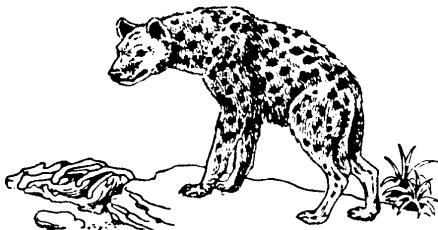
Inden têrinden, îkalag, nîbin ulayeka kosiŋ “Mi
mir-de tenag keseroŋ” rînaŋ, ajab ajab risin ela.

Mahamat Babikir (Hadjer Hadid)

Giraye 22

Sî mbo âwuye mbo

Âwuye tuñuno koy sû tarkan tinjanto ndide tamalanje-ken tarkinda-ken, le lândir ke tinda gu, lêle tu, kiye tayi gu, sî tîle liyan tiye-de, waram âwuye mbo îdirana. Âwuye gi toñonina-kunuñ, sû rîkarnu ñgo tire, “Hay sî! Ama mboror aŋuno koy mbinnde ayeg, maŋ ñgur jeyn mîdirandayoñ?” tirnen.



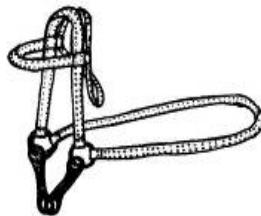
Sî gi du kuran wâl! in tîninarin inda gu, ñâwre du tara-kunuñ, “Hay! Ki ñgâri kigegiye?” tirnen. Fek koy irnden, ñâwre ti âwuyo lin, sû naŋ niñante lo tarbala de kûre tigen, âwuye du “Alle de aŋannde, gi ñgâri ye anayon!” tirnen. Inda gu, sî indenig, kaa morom niye kar

warka-kunuŋ, “Hay âwuyo, hay âwuyo!” îrnaj-a-kunuŋ, kâriŋ mirin melle kaawo esela. Sî gi du ñarisin ko kawaa taŋ tarka ajab îrnaj-a. “Hâgu maŋ tîle ginŋan!” ru indila, celcelo de “Haywa haywa” tirnen ela.

Mahamat Babikir (Hadjer Hadid)

Giraye 23

Ceke



Cekee inta ɳgâru nda igegeiyon? Bero nda igegeiyen. ɳgâri ta jam nda igegeiyen? Bere ti ndokokornito ȫya ru ceke nda igegeiyen. Hâgudu ceke inta berem wandayan ondomoñen wandaciye. Hâgudu rayinan koy awun mbenin bero nusulte ye.

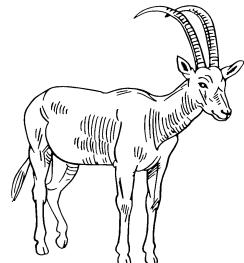
Hâgudu ceke inta rebo kîman koyoŋjan ken, de to baro kulal ser ken, koyoŋjan mo nîbin igegeiyen. Hâgudu ceke intawo suba reben sâlni ïnibinin ondomoñen igegeiyen. Bero ne-ken ceke ndanj-ndanjta ye.

Norgoree Kitab 2 nî

Giraye 24

Erengi

Erengi ti sede wara ta ye. Tiro
guro nîke warkan wayaweye.
Yagunuŋ warkan nîyembo tînari-
de, beri mbo rayesin nendelenju
wayaweye. Hâgudu maraŋan koy sajuran mbo
rôciŋ nîbin wayaweye.



Hâgudu ɻugi ereŋgi ta, tiro iŋa-ken jekkoy
numaŋe yen, kaa kooy ɻono iŋaye. Hâgudu
kâmii taŋa ndaŋ-ndaŋta yen, wâllu igegeye.
ɻgâri ta jam wâllu tiro igegeye? Tiro jîno ene-
ken loso isarigiye. Hâgudu bara ereŋgi to koy
hâbutuu igegeye.

Yagu hassa ereŋgu wayawe-ken, hâkkuma
îya tire. ɻgo ru îya tire? Sede baka ûtiyeka îya
tiraye.

*Juma Ibrahim Harun (Mestere, hille Derende), Abderazik
Mahamat Ahmat (Mestere, hille Turju), Juma Adam Yaya
(Ichbere, hille Dôroti Alamarga)*

Giraye 25

Ibirik

Ibirikko tiro ɳgâri mbo igegiye? Tiro tibag mbo igegiye. Ibirikko kaa alle na wardi mbo ige gu “njoldoŋ” uriye. Tiro ɳgâri ta jam igegiye? Tiro saa loyn uddu ken salata igegiye. Hâgudu koroo lûkan hâbutoo inegiye. Ibirik ti nîyembo ndan-ndaŋ te! In ken ti ganii kâddurmo tîndinasi. In ken tiro kaa jekkoy oŋoneye.

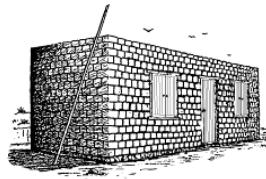
Juma Ibrahim Harun (Mestere, hille Derende), Abderazik Mahamat Ahmat (Mestere, hille Turju), Juma Adam Yaya (Ichbere, hille Dôroti Alamarga)



Giraye 26

Oda

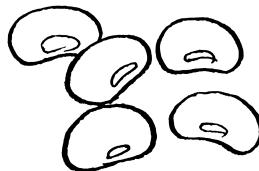
Odo tiro, ñgâri mbo igegiye? Odo tiro, wardu kultuŋ, tûbta ludan̄, ganu njiran̄, âgu kûllaŋ, hâgudu wardu kultuŋ, loyko-loyko tûbta ndunju ïmegiye. Kîman cukaŋgu ken, dûsuŋo noŋ baran̄ mbara ken, hâgudu dole idaa nduŋ, reben̄ mbo ôrociceye. Hâgudu kûde kooy norcoŋ, fittu ken ûrseye. Hâgudu sule dol koy, dûduk mbo wardi mbo kultuŋ onorceye.



Juma Ibrahim Harun (Mestere, hille Derende), Abderazik Mahamat Ahmat (Mestere, hille Turju), Juma Adam Yaya (Ichbere, hille Dôroti Alamarga)

Giraye 27

Ûsee

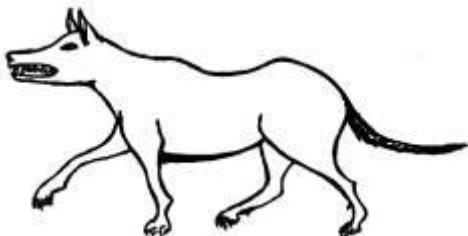


Ûsee intawo îndisanjin îñarin ko koyor orgolin, hâgudu ômin ko nditañ nar fokonij kon iñaye. Hâgudu rogoñ su ken iñaye. Hâgudu ûsee inta billu ken ŋgâsin sôgu ken, tamiya ken iñaye. Hâgudu ûsee intawo ndîñ ron njiñanta ulusiye.

Matar Mahamat Sileman (Kaniye, hille Jiri-jirib)

Giraye 28

Yâyi



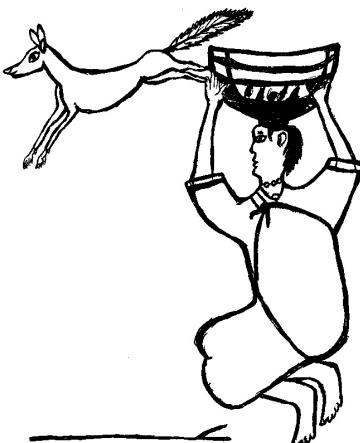
Yâyi ti sede wara ta ye. Yâyi ti malta tayawe, mal nîjiri ilu kîch kûnu fûrtanj, kûnunjanja lanjan tilisi. Hâgudu sedem ti de fayit niñari gi ye. Bere mbo koy wanarkicende. Hâgudu bûrti tîña ilu sininta ûtuk mbo koy tâlasirende. Hâgudu ti ȝugi ta mbo konjii tanja mbo isaa tanja mbo kaa Sitan tayawe ilam dawe tûkasi.

Ishak Kamis Mahamat (Mestere, hille Tirti)

Giraye 29

Munjukula mbo ɳâwre mbo

Lêle tu gani duwa tinde-de, munjukula kurnaj
“Aka jagiye molok moŋgeta mbo juwafata mbo
nâbasinja yan koy awula anara, sûgmo anaŋa
arona, faŋgaŋi baka arkan, juji mbo boro kirima
mbo anara aŋana, hâgudu kirimo aŋana, in
anni” ru ko saŋan toyosenden, le ganim mo de
nderesin kâbinjem loynu kul toŋo tareg, bûrtim
tâlandiri noŋ, ɳâwre ano lamin târ âya ru ken
tinden, ko raku “Anaŋa,
îŋjo yan koy âŋu-ken
tinjinjanni” ru lamin kul
kâbinjem lôn kul tayin,
ti du munjukula tanya
moŋgeta mbo juwafata
mbo kooy ɳan, dole
kâmbure sari tigen,
munjukula du “Ngâri ye
in nigeg?” rînaŋ, “Ânjura âkalni” ru, tûnjurig



lâmin fâsiŋ le wâc! in târiŋa, munjukula kâbiŋo
tîkalag, hâbii taŋa kooy kîchachin nda ndaŋan
tela. Ajab rînaŋ “Iŋgo anti?” ru ɳuŋ tîndiyka,
“Haddiye” ru le ïnim taka.

Abubakar Aduma Adam (Bede, hille Kunja Haraza)

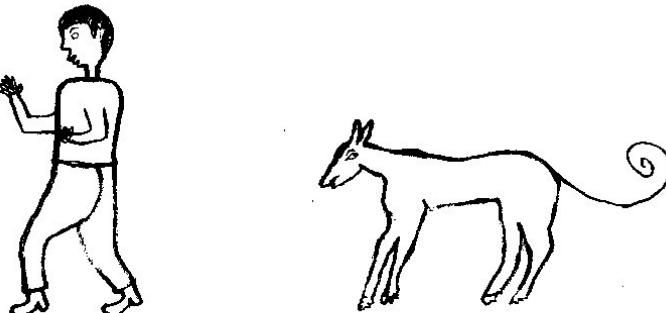
Giraye 30

Majirin mbo ïnje mbo

Majirin tu tujuno koy ɳâlkut ke tinde-de,
gikawaa taŋa le gani gâru ige gim wa-ken,
dûmmo tanarkiceyek, lêle tu koy “Mate!” irnen,
in de ɳâlkut ke tînjarinden, ndâsirnu le waka.

Ti tindirkä kurnaŋ tayi gu, ïnje mbo bûrtim
îdirana. Majirin kumo kul bâŋ ken “Acumântę”
ru tenig, ïnje du tîkala-kunuŋ, kano ɳaŋar kâriŋ
tirom firij! in taya.

Ti du kuran kâriŋ melle sel lôru “Hâyya
hâyya!” ru fît koy ken, tîkal-kede ɳari-de taka-
kunuŋ, gâr nindige ïnig gâr nindige tinde-de



taka-kunuŋ, rûs ken kusul, “Hâyya hâyya” ru tigen, gâr nindige gi du “Maŋ ñgâri ye in riwayoŋ?” tirnen, “Înjo bûrtim raku bâŋ ana anduraye” tirnen.

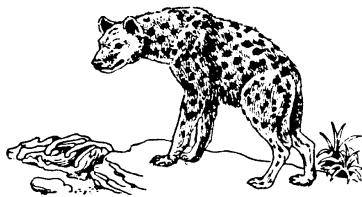
“Ama mboro aŋjuno koy ‘Dûmmo de gêran!’ ru mbindirin, kûjo njuŋja ra gu sîkal! Kimiŋ mbo gê giraye genan akartandoŋ? Âmin na-kede dûmmo rêŋjan ya” tirnen, celcelo de “Kallaye, kallaye, haywa” tirnen ela. Dûmmo têrenji-kede de kîke gâru ken kosiŋ njuŋja kû, gâru nendena gu nîyembo âsso tîrnaja.

Abubakar Aduma Adam (Bede, hille Kuŋga Haraza)

Giraye 31

Âwuye mbo nâsibi mbo

Lêle tu, âwuye hillem
kusajko kar saŋga dee nîm
lay, dakalo kul tayi gu, kaa
hille mana tîŋar rucu wayi gu, nâsibi ŋundi ti
kaawo selu âwuyo rayo tayi gu, âwuye mbo
dakala mbo âgum îliŋjana. Nâsibi gi ti koy tar-
kunuŋ, âgum ti koy tîliŋjana-kunuŋ, âwuye gu
laminu sole bîr! in tarca, âwuye ŋarisin taka.



Kaa dûmmo tela ila wanarka, in ken “Igo
ken âgum lîŋjanayoŋ?” irnen. Ti du “Lîŋjan âwuyo
sule racu ayori gu taka” tirnen. Ajab ajab risin,
nâsibu “Âssو âssو” risin, dakalo kul hillem waka.

Nâsibi ïnim tayi gu, dakalo kâddu raku, ti
du kuran “Âwuye ye” ru, dakala gu ŋuŋ kul
tîŋjara-kunuŋ, “Hay kaa, âwuyo âwodila! Hay
kaa, âwuyo âwodila!” tirnen, dakala du saŋgam
ko taya.

Kaa kinaŋ bûtasi kul wara. “Igara yon?”

irnen. Ti du “Âwuye hassa kûde tinde-de kar âwodila, ândulunqaj kâriŋ taka.” Kaa joo îkala-kunuŋ, “Igi dakala ye” irnen, ti du “Lala, âwuye ye” tirnen. Kaa du “Ano tamo kosinj!” le taŋ îniŋjam waka. Ti du lân tibiya.

Nâsibi gi ti du kunuŋ iyen, sî tindenu koy “Mm mm âwuye jek lirra ye, mm mm âwuye jek lirra ye” ru de tuŋuna. Ajab ajab risin ela.

Chârif Adam Abakar (Ichbere, hille Ndita)



Giraye 32

Kima tiliji



Hâwa “Kima mbeg âñi kiliju bere tûka, ñgo anti yoñ koy awosende!” tirnen, Kadije du “Amboro doktortam lêle ilim dâwo kûñi to ambindila, mbindili-ken gena sîkal.” “Haywa andindil.”

“Kimo kûnim tiyen tiliji-ken, saa yoñ bibi yoñ ñû-ken tañen. Bibu calliko ken, âturun mbo aنجo mbo, hâgudu sukkarko loyna-kodo ñû-ken tañen. Kimo bibu nûnji-ken tajoñ tîlasin. Îya tiran koy lebe-lebe nûnju.

“Jo mbîri tujuna tusulndan, wala fariñ tilijin koy kul hakkim mo nañ. Bibi gi mbo Milandaras (ORS) hâkkim ta gi mbo koy sawa ye.”

“Kallaye, jarbu ken âkalti,” ru ko jarbu
tena.

Joo mbîri kaŋ ɲun îdirana. “Bibu ken jarbu
gена, tela sul telnde?” tirnen.

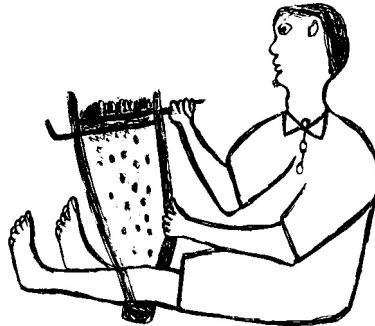
Ti du, “Jek kallaye, dâwe gu alle
mosenden, kimiŋ tabko mandanjirniye. Hâgu
mosiŋa. In migeti.”

Souleymane Abakar (Adré)

Giraye 33

Ûwata alle na

Kaa alle na ûwata
madaldim ko ganu rogoł,
âñari ndîsaŋ, saa njoko-
de undurnaŋin, ɲiŋ enin,
nditaŋ nar wiwitko
cokol, toŋo nar, âñiru
wiwit mbo rîn ndîŋ, fitte
mbo koŋŋon ndîŋ bûŋugko ken, fafarko nar,
âñiru ndîŋu, hâgudu cako nar, tûkuyo san, toron
binu nuntan, kûbukko ken waciye.



Mi hâgu hasilko tîŋgu âmbiyan koy sarjan
binu menndiye. Mi kaa hassa na wî, Mula
ambundununara. Kaa gudura nene tîŋar, hasilko
amba wanarin sûg mo njiŋanta kul ko ron nar,
binije nunte gim manaq-ken tuntanin nar maci.

Mi kaa alle na mbo wâru kâddu mene.
Wâkit ilim inko jabur nige kûyyere. In ninda gim,
hassa mbo alle mbo wâru menegiye. Kana gu

landir mîkalan nîyembo wâru kâddu mene.
Hâgudu minta molok uji mana wî nîyembo
ununarti.

Adam Diñgila Charara (Kariye, hille Fajanta)

Giraye 34

Makatar malta nî



Jamanmo sî mbo leri mbo înce mbo makatar mo wayin, lerig tîrimbil ta neno kâffu ken gani tam tuñuña. Hâgu sî gi njîjanta kâffu ten-kede tuñuña. Înce gi du njîjanta tûña, tu nda walandirnden, hâgudu gani ûsurtem waka.

Leri ti  u   fekkoy tirnde. Sî gi du s r le t ri  ja. T rimbil ta nene gi du înce gu njîjanta ta  a nda talan-kede tayin, înce gi k ri  t rcu  a.

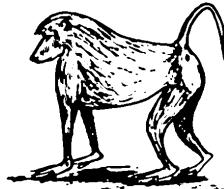
In ken ili molok leri ti kâffu nena lo, t rimbil tare-ken ti  arinde. Sî gi du kâffu nenda lo t rimbil taren t kalan ti  ari. Înce gi du njîjanta nda walandirnda lo t rimbil tare-ken  ari t rci.

Lukkura gi Burkina Faso ukkurna. Kanaa masaraka mbo norgoloni  a gi Souleymane Abakar (Adr  )

Giraye 35

Âdiŋgije mbo gokorŋgi mbo

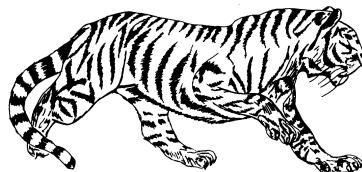
Sene tu, hille kâddi yeka mâsikko majirinta gâr ige gu kâddu tenen, kâddu tene gim, majirinta wî sîŋgee wasi taŋa êneri ila sîŋgee kâddur ûka. Sîŋgee kâddur ûka-kunuŋ, sininta nene ye. Ilam gokorŋgi karu layu, âgu kûllaŋu, kimiŋ luŋan, sêy kusaŋ tû-ken, waram ko âdiŋgije nîŋ kimiŋ kîbin nar, kimiŋ taŋa ilawo nindiŋo taye gu, lêle tu âdiŋgije wândasirna.



Âdiŋgije wândasirna-kunuŋ, joo ndamo hillem wara. Kaa du mâsik mo inde. Âdiŋgije bûrtu de kîbin karu mâsik mo usula. Kaŋgi kâddi ñgo tire, “Âdiŋgije sininta ene hillem waynde. Nûka tinden hillem waya. Kûkuŋan keseren-de sêy, ñgâru entiyan enin mîkal” ru tirnen.

Kaa kogu de ne sero inda gu, koku sîŋgee majirinta nîŋa ila malanu sîkalu, âgu gokorŋgi tacî ilu raku, sîŋgee fît ken racan, gokorŋgu

narku, kimiñ taña mbo kooy ndor yan, le waram wâlana. Kaa hille taña lêle ilu dîniyo ajab îrnanya.



Ishak Kamis Mahamat (Mestere, hille Tirti)

Giraye 36

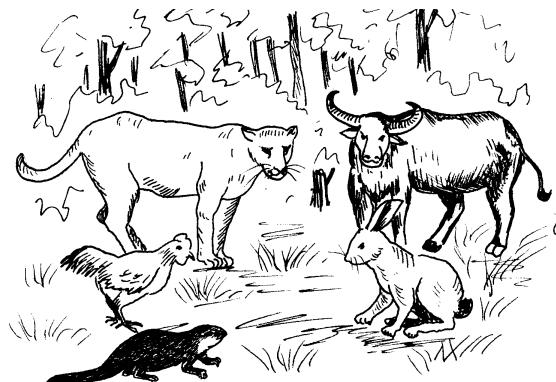
Lukkurdi sede wara taŋa

Sede wara taŋa maamaje mbo jeri mbo alin̄ mbo gôkije mbo laŋ mbo tîran, kâddi ïni ûrijim ninda gim koku “Kâddi mîni” irnen, “Nam” tirnen, “Kaa âwuye kira wî mbo ñâwre kira wî mbo uŋuno koy kimiŋ mîniŋa injiŋe. Mi kana gi ta kawo moŋonindiye” irnen.

Kâddi wara ta gi koy sede nindawo kuruŋu, ajalko kenu, “Lêle inna gim mîdiranti” tirnen, ïdirana. ïdirana gim, ñgo tire, “Ngâri kanda tûkoŋ?” tirnen, “Kimiŋ mîniŋa yawo, uŋuno koy kaa wî amba injiŋe. Kimiŋ injiŋe gi ta ganim, mintawo nîyembo away ambindirnen, maŋ kâddi mîni len mara” ru irnen.

Kimiŋ kâniŋa ninjiŋe wîwo kâddi ïnig tîrkarna gu, âwuye koro lamin kurnaŋ, ñgo tire, “Mi hâbuto kânu mûkuŋendiye, yagu ki kara wâcu ndâli. Wâcu kândilin, wâci kaawo liya ba telan, kaŋgi in hâbuto kaŋgi to nûkuŋanje kûyye.”

In îrnaja gu, kâddi wara ta gi noj, sede
tuu wî noj, kooy tîran wâci to ganu inndidana.
“Wâci to ganu nosgi ñga yoj?” îrnaja gu, tîran
ninda wî kooy wâci to ganu nosgi kûyyen, kana
gi ûranan koy tûkindiyen, kâddi îni gi ajalko
ûyom tena le wârcana.



Ishak Kamis Mahamat (Mestere, hille Tirti)

Giraye 37

Ƞâwre mbo maama mbo



Lêle tu Ƞâwre maamam ko Ƞgo tire,
“Maama, maŋ du do ne, ama du
margu ane. Ka, modorona mân̄gacin!”
in tirnen, maama gi Ƞgo tire, “Ƞâwre, kana na gi
kallaye. Haddiye, modorona mân̄gacin” in
tirnen, in ken odorona.

Odorona ilim, de maama ta gi
kûnu tenere. Sêy inda gu, Ƞâwre suro
taka. Lêle ilu, de gi tuŋana. Ƞâwre gi ko
fariŋ de taŋa kul, margi taŋa gonjor mo
kayiŋ, dakalo lamin kul margi ta gu Ƞgâcu tiyen,
de gi du ɳari tûrcin, hillem wara.



Ƞâwre gi Ƞgo tire, “Maama sîkal, margi
mbe tuŋana!” In tirnen, maama gi du Ƞgo tire,
“Hay kaa! Margi Ƞgo ken tuŋoŋ?”

In ru, maama gi ko kaa hille taŋa toron,
Ƞgo tire, “Ƞâwre margi ta tuŋana tire. Kana igi
gani ta yoŋ?” Kaa wî Ƞgo ire, “Margi tuŋano

âŋgit mîkalnde. Kare, margu but mucuŋa, do du but mucuŋa, dakalo mabasiŋi!” tirnen, tira gi noŋ ena gu, dakala dem taka! ɻâwre ŋgo tire, “Kallaye, gosin sêy manarkiye.”

In tirnen, kaa hille taŋa du dakalo ūŋa. Dakala gi koy boko kâddi tûka. In ken sêy inda gu, ɻâwre du suro taka.

Kus-kodo ɻerem dakalo wardu kûjo molok kuram kayiŋ, dakalo keŋeŋ rayo kul hillem naru ïnim wara. Wara ilim, maama asee tûku tinde-de, ɻelle lo ɻâwre gi maamo ŋgo tire, “Hay maama, dakala asee tiŋanni” tirnen, ti du tosiŋ-kede hâmuda mbo dakala ta gu rîfil tuya ela.

Adam Abdalla Ismail (Kariye, hille Gûndo)

Giraye 38

Fuguran mbo mâliyin mbo

Fuguran mbo mâliyin mbo âsurum tîran usen, mâliyin wî inda-ken “Ama malta inna ane. Dee mbeja inna ye. Ama saŋga mbem dee inna ane.” Inko inko ru ûre.

Fuguran gi in de wâl de tîninarin use. Lêle tu fuguran gi ŋgo tire, “Hay kaa wî!” tirnen, “Nam” irnen, “Ki kare, in de minda molo, do do mena sultanko manajà mûŋi!” tirnen, mâliyin wî du “Haywa kare, do do mena manajà mûŋi” irnen, “Kallaye, ŋgarnam manantiyon?” irnen, ajalko ena. Ajalko ena, ajal ili tara. Mâliyin wî kanji yakunuŋ saŋga ta molo do do in ken îndijara.

Îndijara,
fuguran gi du
înim kokoru koy
tenende. Yagu
tanji înim koku



bis kimiñ tenen, bis taña kimiñ ilawo tu kîbinu,
mukulam lun kul tîñara. Kul karu “Make!”
tirnen, mâliyin wî du dee ïniñawo kulu
wâñgacin, “Make! Mi do do mîndijara” irnen,
“Fuguran gi hâbuto koy tenende, manaq-ken
tîndijarndan, sultan tiro tenteg tenin, mela
marni.” In ru sultan mo kulu waka.

“Baba, mara” irnen. “Kare kundumanonj?”
tirnen, “He” irnen. “Nggo kiroj?” tirnen, “Mi do
do ken nda manara” irnen. “Ngara yonj?” tirnen,
“Wî ye” irnen. “Kallaye, dee awula” tîrnaña.

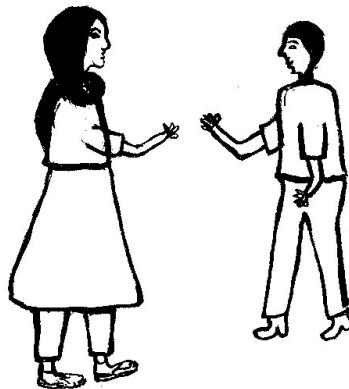
Fuguran gi “Hâbi nenda gi dâwo koy
tûnusende. Ama tojo hâbutu koy anenden, bis
guwo ne kîbin nda anara” tirnen, sultan du
“Kanaña kûjim luni, jucewo yan koy tinjinjen”
tîrnaña ela.

Ishak Kamis Mahamat (Mestere, hille Tirti)

Giraye 39

Mûco gulusa mbo kîbin neya mbo

Mûco gultiyan, gîlaŋko dee mbo tîce mbo sêy ken, hâgudu njiŋanta koy baka raku mûco gulan koy ken, gîbinto koy ndâyñar ba goyeti yoŋ, ba hâbuto sûgmo naŋ ndînju roketi yoŋ, hâbi yagu ndânjaŋo gete gu kosiŋ-kodo, kallal nandadarde, kûri nda tako ba rakan, nîkarnin, “Haywa” tira-ken, baba no ïnim gâyinin ta-ken ûranin, “Mûŋti” ira-ken, le tâlandirin, maŋ karaa gu nulte gi mbo gikawa na mbo sûgmo ko ɻugi awo mbo, hâgudu boro
kirima mbo kul ɻerem
tû-ken, kara gi ta tanjim
ka-ken, gikawa gi
hâbutuu kanaŋa wiwo
naŋ munjukulo “Kusa”
rînanj-kodo “Gi do ka!”
tîrnajin tarin, hâbutuu
ila ɻû-kodo “Mi tara



daŋa taranni gim mareye” tîrnaŋin, “Kallaye” rînaŋ, ko kara gu gikawa tam tenjebenin warin, kândasirnin kûcaŋjan le kâlanin, joo ŋganna ŋun ûnuteyan efelin, rôgol mâsik mo tîran, dee mbara yoŋ kaŋ yoŋ, tîce du aya yoŋ ba âday yoŋ, hâgudu njijanta koy ûtuk-ûtukata gani ûtuk yoŋ nduŋ, kaawo sallu nindige gu njijanta ûn-ken fato tenin, luko toŋ âri yoŋ tiban njijesin wârcanin, mbelije du kâli mbo sarisin le wârcanin, hâgu maŋ ko salam kesin, kutuba ndaŋjan lân kar dôm no kedel lay, kimiŋ luŋo kîndineseye.

Abubakar Aduma Adam (Bede, hille Kuŋga Haraza)

Giraye 40

Dumbari

Sene tu, arko kumba kar dar Jinenewo tôdila. Înglizi koy Sudan molo wâkit ilim ma tîñ-kede ye. Jaman ili arko Înglizi tayaro koy nunduraj dâwo tarcawen arko tîsinden, arko kumba nîyembo kâddi yen, hâkkuma tento koy tosenden, asee kooy tiñanin ajab ru tinda gu, kañgi tu Dumbari arko nenjebe ti maktab hâkkuma ta gim koku ñgo tire, “Ama arko anjebenti” tirnen.

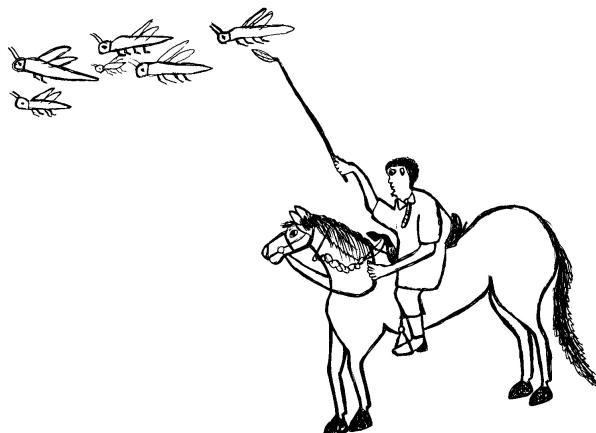
Hâkkuma taña kaa ñgo ire, “Arko gu hâkkuma koy sañan turayinden, mañ ñgo ken njebentiyon?” irnen, “Anjebenti” tirnen. “Ñgâri mbo njebentiyon?” irnen, “Ama sîngee ane. Sîngee ila mbo kenu, muturak ïni ili mbo lamin anjebenti” tirnen. “Kallaye, nunduraja njeben” irnen. “Ey, anjebenti” rînañ “Bero tesko âmbiyi!” ru tirnen, “Kallaye” ru, hâkkuma koku bero margu kâddu in ronu, nar nucun tûña, kulu ïnim

koku muturakko dutom eleŋ-eleŋko aliŋgi to ucuŋo tene. Iliwo kulu, sîŋgee taŋa ila laŋanu, bero ŋuŋ muturak ilu dole laminu, muturakko tûrana, arko dole turnaja. Bere mbo kiye-de kiye-de, daho kulu muturak ilu dole laminu arko dole fur! in tamina.

Hâkkuma koy tîrimbilta mbo rûcu teser-de, lamin ŋelle naŋu muturakko malembo de dîŋgam tendena. Arko darko le ŋelle dar tum koku tûsura le tâlandira.

Kaŋgi ilu hâkkuma njîjanta mâyyo nda kenu nûnju sene naro koy tûnjin ŋo tindirniye. Kaŋgi ili yandir-ken arko asee dar taŋ kooy tiŋantiyere.

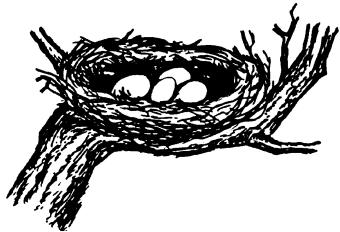
Ishak Kamis Mahamat (Mestere, hille Tirti)



Giraye 41

Lukkurdi dana Kâdamena ta

Dana Kâdamena ta jamanko,
mbeli lo inda ilim waldama ta
tu tinden, waldama ta gi mbo
uŋuni-ken iniŋisirendaye, usi-
ken iniŋisirendaye.



Sêy inda gu, ida tûka. Ída tûka gu, lêle tu
waldama ta ta daranji tûka. Waldama ta suro
tate tûka. “Waldama” tirnen, “Nam” tirnen.
“Âmin ama suro ati” tirnen. “Ída gu?” tirnen,
“He” tirnen. “Gakindiye” tirnen, “Ngó
mentiyoŋ?” tirnen, “Ka, bûrtu tu menni” tirnen.
“Kallaye.”

“Ngó menti gosoŋ?” tirnen, “He”. “Maŋ
kokoru kedem nene gu gosendoj?” tirnen,
“Awose” tirnen.

“Ili yan, kedem mula maka, sîŋgem
moyona, kurdu meni-ken, kedem rôc! Kedem
rôci-ken, ama mboron mbinnde-ken, âwuranto

ane” tirnen, “Kallaye” tirnen.

Koku kokori kedem nene ilu kedem molo nunduranj, kedem suraj kul, erdim tîŋ, sîŋge gûndo gonj kâddim yon, sîŋgee netej kurdu ken, kedem ila onoŋona. Waldama tag tôroca.

Ti tîle hillem kar kiye tiyen, sêy inda gu malta îndijte tûka. Dâwiyo malta nanajä gi landir tena. Jî ikana, “Hâgu kangi suro nanajte kûyyen. Aŋge ŋgur yoŋ? Aŋge ŋgur yoŋ?” irnen.

Warkicinden, “Kake Kâdamena nîm” irnen. Daŋa Kâdamena tindam ko “Wa Kâdamena” irnen. “Nam” tirnen. “Waldama na ŋgur yoŋ?” irnen. “Waldama kedem tôroca” tirnen. “Ngaram!” irnen. “Gûndo ây na ilim kedem tôroca.” “Kedem ŋgâri tanj?” irnen. “Kedem tana” tirnen. Kaa dîniyo ajab rînaŋ, “Mate mîkal” irnen waka.

Waka gu, waldama tag sîŋgem dole kedem rôc tinde. “Kedem nôrocte gu karki-ken, ti tûsura suro tani. Kedemwo le tûsurndiye, surbi wanjanti” tirnen. I ajab rînaŋ le wara. Kima nate ili ta da

suro taka. I waldama ta ili mbo kedem îniña ila
njûru kon ڻan koku jîne îda ta gu sari usa.

Ishak Kamis Mahamat (Mestere, hille Tirti)

ABC Masarak

Abécédaire en langue massalit / Massalit Alphabet Chart

a	A	â	Â	b	B	c	C	ch	Ch
	arko		âburandi		bere		ceke		chette
d	D	e	E	ê	Ê	f	F	g	G
	dîri		erenji		sîngê		fatarngi		gañganj
h	H	i	I	î	Î	j	J	k	K
	halawa		ibirik		înje		ju		kûnduk
l	L	m	M	mb	Mb	n	N	nd	Nd
	leri		maama		mba		nima		ndara
ŋ	N	nj	Nj	ŋ	ŋ	ŋg	ŋg	o	O
	nuguri		njakala		ŋâwre		ŋacire		oda
ô	Ô	r	R	s	S	t	T	u	U
	ôro		râdiye		sî		tanjî		umura
û	Û	w	W	y	Y	z	Z		
	ûsee		wasi		yâyi		zirar		